BAB V

SIMPULAN DAN SARAN

Bab ini akan membahas kesimpulan dan saran dari hasil diskusi penelitian. Simpulan dan saran tersebut sebagai berikut.

5.1 Simpulan

Berdasarkan hasil dan pembahasan pada bab IV, penelitian ini dapat menyimpulkan bahwa dalam menerjemahkan tidak hanya makna dari bahasa sumber yang harus diterjemahkan dengan baik ke bahasa sasaran, tapi juga bentuk dari bahasa sumber harus disesuaikan dengan bentuk bahasa sasaran. Ketika penerjemah memutuskan untuk menyesuaikan bentuk bahasa sumber ke bahasa sasaran, pergeseran akan terjadi. Di samping itu, perbedaan sistem bahasa dan budaya dari kedua bahasa mempengaruhi cara menerjemahkan teks. Melalui pergeseran, itu memberikan cara lain menerjemahkan dan bagaimana bahasa menyampaikan maknanya.

Dalam penelitian ini, terdapat 36 data yang merupakan bentuk dari ekspresi kolokial: 17 data dianalisis berdasarkan pergeseran kategori. Berdasarkan pemilihan 18 data tersebut diperoleh bahwa terdapat 9 data pergeseran struktur, 6 pergeseran unit, dan 2 data pergeseran kelas. Dari 9 data pergeseran struktur terdapat pergeseran

dalam kalimat, klausa, dan frasa. Pergeseran struktur dalam kalimat dan klausa melibatkan pergeseran subjek, predikat, objek, kata sifat, komplemen, kata keterangan dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Sementara pergeseran struktur dalam frasa melibatkan pergeseran *Head* dan *modifier* pada bahasa sumber ke bahasa sasaran.

Selanjutnya, terdapat 6 data yang mewakili indikasi yang terjadi dalam pergeseran unit dari kata ke frasa, frasa ke kata. Dalam data tersebut, pergeseran terjadi pada *rank* unit bahasa. Dengan demikian, secara sintaksis ada pergeseran unit bahasa yang melibatkan juga pergeseran kelas kata bahasa sumber ke bahasa sasaran. Dari data tersebut, pergeseran dipengaruhi oleh sistem bahasa dan budaya yang membedakan bahasa sumber dan bahasa sasaran. Proses penerjemahan yang melibatkan pergeseran tidak mengubah makna dari bahasa sumber. Makna bahasa sumber harus disesuaikan dengan cara menyampaikan komponen maknanya ke bahasa sasaran, agar mencapai hasil yang alami.

5.2 Saran

Pada bagian ini, terdapat beberapa saran yang bersangkutan dengan pergeseran terjemahan kategori pada ekspresi kolokial dan dapat menjadi bahan penelitian berikutnya. Hal ini disebabkan penelitian ini hanya memfokuskan pada analisis pergeseran kategori seperti pergeseran struktur, pergeseran unit, dan

pergeseran kelas, sehingga pergeseran lainnya, seperti pergeseran level dan pergeseran kategori dapat dibahas dan dikembangkan. Selain itu, pergeseran terjemahan tidak hanya terjadi pada bahasa informal khususnya pada kolokial, peneliti selanjutnya dapat menganalisis pergeseran terjemahan yang terjadi pada bahasa informal lainnya seperti *slang* dan *idiom.*